Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam bowiem gotowość waszą którą co do was chlubię się Macedończykom że Achaja jest przygotowana od ubiegłego roku i z was żarliwość pobudziła liczniejszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż znam waszą gotowość, z powodu której chlubię się wami przed Macedończykami, (mówiąc), że Achaja już od roku jest przygotowana – i wasza gorliwość pobudziła wielu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam bowiem ochoczość waszą, którą co do was chełpię się Macedończykom\*, że Achaja jest przygotowana od roku, i wasza skwapliwość pobudziła liczniejszych. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam bowiem gotowość waszą którą co do was chlubię się Macedończykom że Achaja jest przygotowana od ubiegłego roku i z was żarliwość pobudziła liczniejszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znam waszą gotowość, którą szczycę się przed Macedończykami, mówiąc, że Achaja jest już od roku gotowa — i wasza gorliwość wielu pobudziła do czynu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam bowiem waszą gotowość, z powodu której wobec Macedończyków chlubię się wami, że Achaja jest gotowa od zeszłego roku, i wasza gorliwość pobudziła wielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo znam ochotę umysłu waszego, którą się ja chlubię z was u Macedończyków, iż Achaja gotowa była od przeszłego roku; a ta wasza gorliwość wiele ich pobudziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znam bowiem ochotne serce wasze, którym się przechwalam z was u Macedończyków. Iż i Achaja gotowa jest od roku przeszłego, a ochota wasza wiele ich pobudziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam bowiem waszą gorliwość, dzięki której chlubię się wami wśród Macedończyków: Achaja gotowa jest już od zeszłego roku. I tak wasza gorliwość pobudziła wielu do współzawodnictwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znam bowiem ochotną wolę waszą, z powodu której chlubię się wami przed Macedończykami, mówiąc, że Achaja już od zeszłego roku jest gotowa; i gorliwość wasza zachęciła wielu z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znam bowiem waszą gotowość i z jej powodu chlubię się wami wobec Macedończyków, gdyż Achaja jest już przygotowana od roku i wasz zapał stał się pobudką dla wielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem bowiem o waszym zaangażowaniu i chlubię się nim przed Macedończykami, którym mówię, że Achaja przygotowana jest już od roku. Wasza gorliwość zachęciła wielu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znam przecież wasz zapał, którym się chlubię przed Macedończykami mówiąc, że Achaja już od roku jest gotowa. [Wiem też], że ta wasza gorliwość pobudza wielu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem przecież, że jesteście gotowi mi pomóc, a nawet z dumą mówiłem o was Macedończykom; Grecy już od roku są do tego przygotowani. Wasz zapał był zachętą dla wielu innych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znam bowiem waszą ochotę i z tego powodu chlubię się wami przed Macedończykami mówiąc, że Achaja jest przygotowana od zeszłego roku. Wasza gorliwość pobudziła wielu do współzawodnictwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаю вашу старанність, якою про вас хвалюся македонцям, що Ахая приготувалася від минулого року, а ваша ревність заохотила багатьох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż znam waszą ochotę, którą z waszego powodu chlubię się przed Macedończykami, że Achaja przygotowała się od roku; więc ten wasz zapał pobudził jeszcze liczniejszych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | znam waszą żarliwość i chlubię się wami przed Macedończykami. Mówię im: "Achają jest gotowa od zeszłego roku" - i to wasz zapał pobudził większość z nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | znam bowiem waszą gotowość umysłu, z której się wami chlubię przed Macedończykami, że Achaja jest gotowa już od roku, a wasza gorliwość pobudziła większość z nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem przecież, że sami chętnie w niej uczestniczycie. Pochwaliłem się nawet wierzącym z Macedonii, że kościoły z prowincji Azja są do niej gotowe już od roku. A wasz zapał udzielił się wielu innym. |

1. 1) To jest,,przed Macedończykami". [↑](#footnote-ref-2)